

П. И. Савваитов

**Путешествие новгородского
архиепископа Антония в
Царград в конце 12-го
столетия**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П11

П11 **П. И. Саввантов**
Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царград в конце 12-го
столетия / П. И. Саввантов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 98 с.

ISBN 978-5-517-99104-1

ISBN 978-5-517-99104-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

зная, что дѣлать съ двумя архіепископами, князь и граждане Новгородскіе отправили ихъ къ Кіевскому митрополиту, и съ ними послали двухъ довѣренныхъ лицъ⁷⁾. Митрополитъ рѣшилъ дѣло въ пользу Митрофана, назначивъ его въ Новгородъ; а Антонія, на время удержавъ при себѣ, опредѣлилъ потомъ на Перемышльскую епископію⁸⁾. Спустя три года Митрофанъ умеръ; и въ тотъ же самый день въ архіепископскій домъ введенъ Хутынской чернецъ Арсеній⁹⁾; но чрезъ два года мѣсто его занялъ опять архіепископъ Антоній, прибывшій въ то время изъ Перемышля въ Новгородъ; и рады были Новгородцы своему владыкѣ¹⁰⁾. Недолго пробылъ онъ на своей архіепископіи: въ 1228 году заболѣвъ, онъ добровольно оставилъ ее и удалился въ Хутынской монастырь¹¹⁾;

Митрофанъ, и провадиша и Новгородцы къ святѣй Богородици Благовѣщенію». Тамъ же

7) «Того же (6727) лѣта иде Антонъ, архіепископъ Новгородскій, на Тържьль; Новгородці же въведоша архіепископа Митрофана въ дворъ опять на столъ, а къ Оптошию послаша: поиди, где ти любо. Антоній же поиде въ Новгородъ и святаго Спаса въ Нередияхъ. Князь и Новгородцы рекоша Митрофану и Оптоу: идита къ митрополиту, да кого намъ приселеть, то вашъ владыка. И пустиша съ нима църньца Васиана пона, а другою пона Бориса». Тамъ же, 37. 38.

8) «Въ лѣто 6728 приде архіепископъ Митрофанъ, оправивъся Богомъ и святою

а во дворѣ владычнемъ снова сѣлъ Арсеній¹²⁾. Въ это время Новгородъ сдѣлался жертвою естественныхъ бѣдствій: съ половины августа до 6 декабря не было «свѣтлаго дня», такъ что нельзя было ни косить, ни жать, ни сѣять. Народъ приписалъ это бѣдствіе Арсенію, который будто-бы происками своими вытѣснилъ Антонія, подкупивъ князя Ярослава; послѣ шумнаго вѣча на дворѣ Ярославлѣ, онъ устремился на дворъ владычній, извлекъ Арсенія съ безчестіемъ и едва не умертвилъ его: только затворившись въ церкви святой Софійи, Арсеній успѣлъ найти себѣ убѣжище и отсюда уйти въ Хутынской монастырь¹³⁾. На слѣдующій день Антоній взятъ былъ изъ Хутыня и въ третій разъ возведенъ на архіепископство; въ пособіе же ему даны два помощника¹⁴⁾. Въ 1229 г.

Софиею, въ Новгородъ, марта въ 17; а Антонія митрополитъ у себе (удръжа) въ чьстн (и) въда ему епископью въ Перемышли». Тамъ же, 38. 219.

9) Тамъ же, 39. 219.

10) «Въ лѣто 6733 приде архіепископъ Антоній ис Перемышля въ Новгородъ и сѣде на своемъ столѣ, и ради быша Новгородцы своему владыкѣ». Тамъ же, 42.

11) «Въ лѣто 6736 поиде Антоній, архіепископъ Новгородскій, на Хутино къ святому Спасу по своей волнѣ». Тамъ же.

12) Тамъ же, 219.

13) Тамъ же, 44. 219.

14) «Заутра въвѣдоша оная Антонія архіепископа, и посадиша с нимъ 2 мужа:

прибыль княжить въ Новгородъ Черниговскій князь Михаилъ; увидѣвъ Антонія удрученнаго недугомъ и совѣмъ неспособнаго къ управленію, онъ сказалъ Новгородцамъ: «вотъ у васъ нѣтъ владыки, а безъ владыки нельзя быть этому городу; на Антонія Богъ наложилъ руку свою, поэтому изберите на его мѣсто другаго—изъ священниковъ, игуменовъ, или простыхъ чернецовъ». При выборѣ преемника Антонію явилось разногласіе: одни предлагали Юрьевского іеродіакона Спиридона, другіе Владимірскаго (на Волыни) епископа Іоасафа, иные какого-то Грека, а нѣкоторые говорили: «кого дастъ митрополитъ, тотъ намъ и отецъ». Наконецъ, по предложенію князя, положили три жребія на

престолъ святой Софіи, и вынялся жребій святительства Спиридону; онъ былъ переведенъ изъ монастыря во дворъ владычній ¹⁵⁾. а архіепископъ Антоній возвратился опять въ Хутынской монастырь, гдѣ, проболѣвъ болѣе двухъ лѣтъ, скончался 8 октября 1231 года и погребенъ у святой Софіи въ притворѣ или въ такъ называемой Корсунской паперти ¹⁶⁾. У мѣста его погребенія на стѣнѣ сдѣлана надпись: *ѿ Антоній*.

Антоній былъ въ Царьградѣ ровно за четыре года до взятія его крестоносцами ¹⁷⁾; слѣдовательно онъ видѣлъ многое, чего уже не удалось видѣть другимъ путешественникамъ, посѣщавшимъ Царь-

Якува Монсѣвицка, Микифора Шитишка». Въ Полн. собр. Русск. лѣт. III, 48. 219.

¹⁵⁾ Въ лѣтописи прибавлено: «дондеже поиде Киеву ставитъся». Онъ отправился въ Кіевъ 17 декабря того же года; поставленъ въ архіепископа «по чистѣй ведѣнїи на сборъ»; возвратился въ Новгородъ 19 мая 1230 года. Тамъ же, 45. 46.

¹⁶⁾ «Томъ же (6740) лѣтѣ ... прѣставился архіепископъ Антоній октября въ 8. Сїи же блаженный архіепископъ Антоній прже изгнании сѣвъ въ епископии лѣтъ 8 по Митрофане, а въ изгнании лѣтъ 6; посѣмъ прїде ис Черемыши в Новгородъ и седе лѣта 2, и онѣмъ на святаго Олькени; бысть лѣтъ 6 въ болезни той и 7 мѣсець и 9 дний, и тако умре; и положиша и у святѣй Софии въ притворѣ, при князи Ярославѣ Всеволодици, при архіепископѣ Спиридонѣ».

Тамъ же, 48; св. 219.

¹⁷⁾ Царьградъ взятъ крестоносцами 12 апрѣля 1204 года. Годъ возвращенія Антоніева изъ Царьграда въ Новгородъ не означенъ ни въ его Путешествїи, ни въ лѣтописи. Въ Путешествїи сказано только: «чюдо свято и честно явилъ Богъ въ лѣто 6708-е, при моемъ животу (въ Царьградѣ), мѣсца майа» (см. ниже, стлб. 25). Въ лѣтописи замѣчено, что онъ «бывше пришьль прѣже изгнаниа Митрофаня», случившагося въ 1211 году (см. выше, прим. 3). Не былъ ли онъ въ Царьградѣ и во время взятія и разграбленія его крестоносцами? этимъ можно бы объяснить — почему Новгородскій лѣтописецъ такъ подробно и обстоятельно повѣствуетъ объ этомъ событїи. Вѣроятно, — замѣчаетъ Карамзинъ, — онъ слышалъ всѣ описанныя имъ подробности

нѣишемъ кардиналю, салты^авзрѣи^аскомъ, епископіа краснѣиш^а чтеніе^а», на 12 л., безъ конца. Единственный списокъ Антоніева Путешествія писанъ скорописью не позже начала XV-го столѣтія, на плотной тираксовой бумагѣ, въ небольшую четвертку, на 13-ти листахъ; на лицевой сторонѣ каждаго листа находится надпись киноварью: «цѣнградѣ;» каждая страница раздѣлена на два столбца, въ каждомъ столбцѣ по 27 строкъ; слова писаны почти вездѣ подъ рядъ; изъ строчныхъ знаковъ употреблены точка, запятая и точка съ запятою, изъ надстрочныхъ знаковъ и сокращеній

Въ предлагаемомъ изданіи всѣ эти особенности соблюдены съ возможною точностью, на сколько это доступно для средствъ типографскихъ. Прописныя буквы, употребленныя въ настоящемъ изданіи, въ подлинникѣ написаны киноварью.

Въ заключеніе считаемъ необходимымъ сказать, что первое извѣстіе о Путешествіи Антонія

въ Царьградѣ сообщено было извѣстнымъ нашимъ археографомъ П. М. Строевымъ въ Журналѣ Министерства народнаго просвѣщенія за 1834 годъ (ч. I. отд. II. стр. 155), въ слѣдующихъ словахъ: «Антонія, архіеп. Новгородскаго, Паломникъ въ Царьградѣ (1200 г.) дошелъ къ намъ въ списокѣ XV в.»; послѣ этого извѣстія, М. А. Максимовичъ въ своей Исторіи древней Русской словесности (кн. I. Кіевъ. 1839. стр. 91) зачислилъ Антонія, за его Паломникъ, въ списокъ древнихъ Русскихъ писателей изъ Новгородцевъ. Въ 1846 г. И. П. Сахаровъ первый сообщилъ въ Сѣверн. Пчелѣ, № 11, довольно подробную историческую замѣтку о Путешествіи Антонія; онъ хотѣлъ самъ издать его, но по обстоятельствамъ не могъ исполнить свое намѣреніе и подарилъ намъ рукопись Антоніева Путешествія. Нынѣ, по предложенію покойнаго предсѣдателя Археографической Коммиссіи П. А. Муханова, эта рукопись издается съ примѣчаніями, которыя мы признали небезполезными по крайней мѣрѣ для нѣкоторыхъ читателей.

Книга лоломнѣ
згопоци на 9. Сиа
Вани ѣмствъ стѣ
процртра дѣ. оліанѣ.
Санѣ до стоѣнтѣ имно
то трѣшнѣ антѣ онѣ.
архисѣпъ новотороснѣ.
зѣмнѣ мѣрѣнѣ і. по мо.
ци ѣ стѣ асофнѣ. и ѣ сѣ
та чѣя прѣ му рѣ до влрнѣ
сущноѣ словѣ. При ѣ о
хѣ во црѣ тра. прѣ жѣ то
мѣ онѣ хѣ о сѣ стѣ и ѣ фѣ
і. прѣ сѣ то трѣ о вѣ тѣ нѣ дѣ
до сѣ о цѣ ло вѣ хѣ і. пѣ чѣ
пѣ трѣ о гнѣ дѣ. і. и ѣ онѣ у.
прѣ тѣ дѣ цѣ. і. сѣ рѣ дѣ цѣ
хѣ. і. пѣ то о хѣ а. і. ѣ фѣ о чѣ.
чѣ вѣ рнѣ но жѣ чѣ торѣ тѣ нѣ.
і. і. ѣ о шлѣ о прѣ о вѣ. і. нѣ рѣ
вѣ до сѣ тѣ мѣ шѣ тѣ у ѣ зѣ
но нѣ цѣ ло вѣ рѣ лнѣ і. сѣ мѣ
до олѣ тарѣ мѣ ло. по
стѣ бѣ і. сѣ о фнѣ і. по олѣ та
ри. прѣ вѣ дѣ мѣ сѣ о стѣ то
пѣ антѣ глѣ бѣ мѣ на. і. до і.
внѣ о і. пѣ тнѣ. нѣ сѣ мѣ шѣ.

сѣ і. тѣ пѣ а сѣ то. і. тѣ лѣ нѣ о рѣ
пѣ а і. пѣ лѣ. і. нѣ мѣ стѣ мѣ
цнѣ. і. тѣ пѣ а сѣ рѣ мѣ лѣ і. сѣ тра
тонѣ нѣ а. і. і. сѣ рѣ і. а нѣ о вѣ
рунѣ а. і. сѣ бѣ сѣ тѣ а пѣ дѣ і.
пѣ тѣ рѣ і. а рѣ снѣ. і. і. нѣ о нѣ
сѣ сѣ о пѣ a. і. ѣ бѣ сѣ по сѣ лѣ стѣ і.
тѣ рѣ мѣ. і. сѣ рѣ мѣ о rѣ і. сѣ нѣ
рѣ а влѣ. по сѣ tѣ o pѣ і.
лѣ і. і. sѣ bѣ o mѣ a. і. mѣ o rѣ і.
нѣ a мѣ і. і. ѣ xѣ bѣ a cѣ sѣ rѣ sѣ o.
і. чнѣ нѣ sѣ o і. mѣ і. nѣ a і. nѣ і.
і. cѣ tѣ a pѣ tѣ o. і. nѣ e rѣ nѣ bѣ.
хѣ bѣ. і. і. sѣ a pѣ o нѣ sѣ i. nѣ a cѣ o
і. у tѣ bѣ z лѣ a tѣ bѣ. і. ѣ bѣ sѣ pѣ і.
нѣ sѣ o шѣ a xѣ y. і. sѣ bѣ a rѣ vѣ o лѣ sѣ a.
і. o nѣ sѣ o dѣ o pѣ a mѣ o z лѣ a tѣ o
сѣ y dѣ sѣ tѣ o sѣ o і. o і. tѣ bѣ rѣ bѣ o і.
но tѣ a vѣ a lѣ a bѣ a nѣ xѣ o fѣ і.
і. шнѣ i. cѣ rѣ sѣ tѣ rѣ a. і. o rѣ a dѣ o
mѣ a і. cѣ rѣ i. tѣ rѣ a. nѣ a і. sѣ tѣ i.
tѣ a nѣ sѣ o і. і. sѣ o pѣ a nѣ bѣ o
сѣ tѣ a nѣ o bѣ i. nѣ o. по vѣ bѣ
sѣ cѣ o dѣ o лѣ bнѣ vѣ a nѣ sѣ
bѣ rѣ a gнѣ i. nѣ a tѣ a xѣ nѣ a
mѣ nѣ nѣ a tѣ sѣ a xѣ bѣ і. o
тѣ o tѣ o. і. o tѣ o tѣ o xѣ a і. nѣ lѣ bѣ.

1. а

Книга паломниѣзъ
 бгѡ^а починае^а ска
 заннѣ мѣсть стѣи
 во црѣградѣ, блѣвиѡ;
 Сеа^а недостоинѣи мно
 гогрѣшнѣи · а̀нгонеи ·
 а̀рхпепѣ новогорѡдскѣи ·
 бжїи^а млрднѣ^а · ї помо,
 щїю стѣи а̀софїи · ї же
 глѣся премудрость црїно
 сущноѣ слово · Придо
 хо^а во црѣгра · преже по
 клоипхо^а стѣи а̀софїи ·
 ї прест҃го гроба гнѣ, двѣ
 досцѣ цѣловахо^а, ї печа
 тигроб'нѣи · ї икопу,
 прѣтѣи бцѣ · держашую
 ха · в' того хса, жпдовї ·
 ударїи ноже^а в гортань ·
 ї цзошла кровь · а̀кро
 вь же гнїо пшѣдшую ю̀зы
 конѣ, цѣлова пѣсмя ·
 во о̀лтарї малѡ^а · во
 стѣи же софїи, во о̀лта
 рп · кровь ї млеко ст҃го
 папгѣлѣмона · во е
 днїої вѣтї · не смѣши
 ся ї глѣва его; ї глѣва ко̀дра
 та а̀пла · ї нїи стѣи мо
 щп · ї глѣва ѐрмолы ї стра
 топка · ї гермапова
 рука · ѐю же ставїся,

1. б

патриарсп · ї икона
 сїсова · ю̀же посла стѣи
 гермѡ · чре^а море бе^а ко
 рабля · посѡство^а ври
 мь · ї блюдома · в' морп ·
 нанеї же хсѣ вчерїи со
 учїки своїи мѣ велики
 четвертѡ · ї пелены ·
 хвы · ї дароносивы а̀со
 суты златы · ї же при
 несоша ху, съ дары волсвп ·
 ї блюдо велико злато
 служебноѣ · о̀лгы рѣскої ·
 когда взяла дашь ходи
 вшї ко црїюгра^а · Городѡ
 ма ѐ црїгра · на їспї
 ганьскої, странѣ · по
 странѣ жидовѣ · во блю
 де же о̀лжннѣ · камѣ^а
 драгп · на то^а же ка
 менп на писа хсѣ · ї о̀
 того · ї о̀ того ха емлѡ ·
 печатп людпѣ на все до
 бро · у̀ того же блюда · все
 по верховп, же^а чюго^а у̀чи
 нено · ту же ѐво о̀лта
 рѣтелѣга сребряпа · ко̀
 стїяїтїна ї ѐлены · ї и
 нѣи служе^а пѣзолотїи блѡ ·
 скаменнѣ драгп^а · ї зъ же
 мчюго^а · ї сребрянѣи мно
 жество различнѣи

1. п

йже ізносїи на службу ·
 во всяку ілю · і въ іѣскїи
 праздники; Ту же ѿ
 во олтаривода і при
 ведена по труба^м · і ско
 лодязеі · і въ неїдвері олъ
 тля малаго · стоїи крѣтъ
 мѣрныі · колпко бѣхъ во
 звыше · і плотю на зе^млп ·
 і за тѣ^м крѣтом^м лежїи апына ·
 йже давала дворъ своі ·
 стѣи софѣі · на немъ же
 і поставле^н малыі олта
 рь · і того ра^н положена
 бѣ ту · і ѿ того же олта
 ря недалече · мпроноси
 ца поіѿ і стоїи прѣнпн
 ікона велика · прѣты
 бѣи держащи х^а · і шли
 слезы ѿ очю ея · на очп
 х^а бѣа нашего · і даю вѣ
 йже во олтари, на по
 мазаніе всѣмъ члѣко^м ·
 і і голѣ на тої странѣ ·
 црѣкви еі стго апла петра ·
 а въ неї лежїи стѣі феофа
 нїда · йже ключъ деръ
 жала стѣи софѣі · тыі
 же ключа цѣлюю · ту же
 ѿ во црѣкви · коверъ стго
 николы висїи · ту же ви
 сїи петровїи веригъ же
 лѣзо · вновано во золоту
 ю і кону · на праднїи,

1. г

же петровїи веригъ · цѣ
 луї патрїархъ · і вся
 люди · а ѿ толь же во дру
 гої црѣкви · лежїи прѣ,
 нїи амъ бѣ · хруста
 лѣ · его же п^а билъ ве
 рхъ стѣи софѣі п^ася · ѿ
 мпроносицъ же блн^а ·
 во стѣи софѣі егробъ
 ма · дѣтпща стго · а
 нѣ фногена · понеже по
 сла бѣ по дщю аггла · слу
 жащу стму а нѣногену
 содѣтпще^н во црѣкви · і
 прїше агглъ гнѣ во црѣквѣ
 ста і глѣ · а нѣногену
 сема · бгѣ посла · подпѣ
 ѿ трочища сего · даю
 воспрїму · і глѣ стѣи
 а нѣноге агглу · по жи
 донде же сконь чаю со
 дѣтпще^н стую службу спю ·
 бгѣ твоєму · і моєму ·
 творѣцу бсїи землп ·
 послаишему сїѣ сво
 і к^а па^м · педостойны^м ·
 і много грѣшны^м · на
 ѿчищенїе грѣхо^м · і на
 сїисение дшѣ нашї · і
 на пожданїе · ѿбра
 щающїи^{сѣ} ѿ грѣхо^м · і ка
 ющїи^{сѣ} ко гви · і тої глѣ
 смиренїи · слыша агглъ
 гнѣ ѿ а нѣногена, во

2. а

сприімъ послушаниѣ ·
 і ста службѣ єго жды до
 пдеже скончаѣ жерь
 тву · і соверши^в · а ѿ ѿ
 ногень службу содѣти
 ще · і ємъ за руку дѣти
 ща · і поклонн^в ся а г^лгу
 г^лю · і да вѣ єго · а г^лг^л
 же г^лн^в пріимъ д^шу дѣ
 тища · і ꙗкѣ б^гу раду
 я ся і веселя ся славу
 возда б^гу · о сп^нн^в д^шн
 о трочати · і ꙗкѣ же гр^о
 бо^в во стѣ^и со ф^лн^в ра
 звѣ̀того · і у того гр^о
 ба є канц^ло · палося
 с масло^в на мраморъ
 і неразблося · то же
 мѣсто о горожено є
 древо^в · дана не ч^лцы не
 ступ^н · і толь же сто
 лпъ є і дучико двере^в ·
 ст^го григорія чюдо
 творца · об^л доска
 мимѣдными у того
 столпа я в^лся ст^л
 григорі · і нар^д · цѣ
 лующе і гр^уся перъ
 смьм^н · і плещама
 около столпа · на
 і сцѣ^лнн^в болѣзне^в · і ту
 сто^л · ꙗк^она ст^го григо
 рий · і ту же у столпа на
 пам^л єго · празднуѣ па

три ар^хъ положи^в мощи
 єго і толь же утве
 рдн^в і на степен^н · на п^л
 с^а обра^з с^псо^в вел^л · му с^л
 єю · і у правы^л рук^н не на
 пис^а п^лца · а весь на
 пис^а рек^л пис^е з^ря на нь
 г^л како є с^л жп^в б^л · ка
 ко жетя є с^м на пис^а ·
 і г^л а о^б образа г^л · а когда
 мя є с^л видѣ^л · і тогда
 пис^е о^н емѣ^в і у мре · і то
 і перъ стѣ не пис^а · но с^ков^а
 сребря і позлащѣ · на стра
 нѣ же двери · сто^л ꙗк^она
 велика · а на не^л на пис^а
 цр^ь кор^лѣ · о с^о ф^л · і у не
 го камень драг^л в^челѣ ·
 і свѣ^тъ в^чнощи по стѣ^и с^о
 ф^л · то і же цр^ь кор^лѣ · і
 взе^л грамоту · во гр^обѣ ·
 у ст^го пр^лка данила · і
 перепсалъ ю ф^ллософ^ь
 скі · ко^му же быти цр^е ·
 во прѣ^градѣ · донде же і
 сто^л прѣ^гра · у царск^л
 двери · ꙗкѣ емѣ^л дянь ·
 романи стѣ · рек^л шена
 ро^в · в^нюже замыч^л і
 заключ^л в^а ѿ запск^л
 я двери · ту же нар^д ·
 накладыва^л у в^р
 м^л і женѣ да ꙗкѣ кто
 будѣ^л идѣ з^мн^н і с^вѣ

лѣ · ѿ ѿтравлени
 ё каково, то немо,
 же ёго выняти ізоръ
 та · дондеже вся зло
 ба ізыдєслина мѣ
 зо усть · у ѿлтаря же
 великаго на лѣвоі
 странѣ мѣсто · і дѣже
 глагола̃ а̃ггль гнѣ · ко
 ѿтрочищу · не іду ѿ
 мѣста сего дондеже
 стої̃ ста̃я со́фий · на
 то^м же мѣстѣ три іко
 ны поставлены · а̃ на
 вѣ̃ написано три,
 а̃гглы · і множество
 ту народа бѣа моля · і ѿ
 толблн^а мѣсто і дѣже
 мпро сщє̃нноє варя̃ ·
 і конамъ вѣхмп, і
 же незватп стѣ · і тѣ^м
 же мпро^м дѣти крѣтѣ ·
 на тої жена лѣвоі стра
 нѣ горѣ · у терема ве
 ликаго сошпапазу
 ха злато^м · злата же вы
 шло, а̃ · кашп · в̄ · вели
 цѣм̄ · жетеремѣ, кандѣ
 · п̄ · всѣ̃ сребляни · і на пра^а
 дники гѣскни · новыи
 ізмѣняю̃т · а̃ і̃ни̃ѣ̃ кондѣ
 по всє̃ і цр̄кви много
 а̃ вся̃ сребряныи · ібло
 ко^м златѣ̃ множество

3 а

во ѿлтари же велико^м
 на̃ сто̃ю̃т рапезою̃ ве
 ликою̃ · на средѣ̃ ё̃я̃ · по̃
 катапезмо̃ повѣше̃
 коньстан̄тино̃ вѣне̃ ·
 і̃ у̃ него же повѣше̃,
 крѣтѣ · по̃ крѣто̃ голу̃
 зл̄а · і̃ни̃ѣ̃ царє̃ вѣчны
 в̄сп̄я̃, о̃крѣтѣ катапе
 тазмы · та̃ катапе
 зма̃ вся̃ сотворена
 ѿ злата і сребра · а̃
 сто̃лпни̃ ѿ тар̄^м · я̃
 і̃ ам̄ бѣ̃ всє̃ сребряно ·
 а̃ у̃ катапезмы повѣ
 шены, вѣ̃нцы̃ малы, а̃ ·
 и̃, в̄ пам̄я̃ всѣ̃ хр̄гп̄я̃
 но^м · і̃ в̄ незабытн̄ · і̃ю
 днѣ̃ ра̃ · а̃ · сребре
 нн̄ · на̃ниже̃ бѣа̃ ·
 предаде · тѣ̃м̄ же ре
 чено̃ бѣ̃ · і̃ды̃ мо̃
 хлѣ̃б̄, везвеличї̃ є̃на
 мя̃ лє̃сть · да̃ разумѣ̃
 в̄ше̃ вси̃ хр̄гп̄я̃не,
 блюд̄у̃ся · і̃ ѿдп̄аго
 злаго̃ і̃ не прав̄є̃на
 го̃ сребролю̃бьства̃
 прє̃жнї̃ѣ̃ же̃ ст̄ли̃ лу
 жаху̃ завѣ̃со̃ю̃ · на
 волочн̄го̃ю̃ · повѣ
 сн̄в̄не̃ катапезму̃
 чє̃го^м рад̄и̃ та̃ бѣ̃ в̄и
 дѣ̃нн̄ ра̃ · и̃ · жє̃ньска̃

3.6